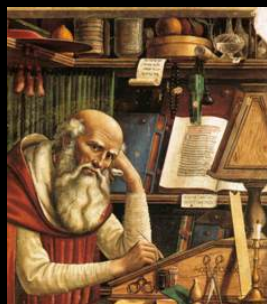


СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Отчет Правления, 2013 год



СОДЕРЖАНИЕ

1. Участие в VIII Съезде СПР (Москва, 24-26 мая 2013 г.)
2. Тринадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков *Sensum de Sensu*
3. Встречи со студентами
4. Участие в разработке правил перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской инфраструктуры
5. Пресс-конференция 30 сентября
6. План 2014

Участие в VIII Съезде СПР

Делегация от СПб и ЛО РО СПР:

Брук П.С. — как член правления СПР (вне квоты)

Казакова Т.А. — как член правления СПР (вне квоты)

Мищенко И.А. — как председатель правления СПб РО (вне квоты)

Ашкинази В.Е. — СПб

Благов Д.А. — СПб

Воронухин В.А. — СПб

Георкян Р.В. — СПб

Дворецкая Е.В. — СПб

Кондратович Ф.В. — СПб

Нехай А.П. — Ленобласть

Черный А.В. — СПб

Якименко О.А. — СПб

Участие в VIII Съезде СПР

Избраны в Правление СПР:

Брук П.С., Казакова Т.А., Мищенко И.А.

Рекомендован к избранию в FIT Technology Committee:

Мищенко И.А.

Sensum de Sensu 2013

Конкурс проходил в **четырёх языковых разделах** – английском, немецком, испанском и польском. В этих четырёх разделах было в общей сложности **девять номинаций**.



Sensum de Sensu 2013

На конкурс поступило 535 работ:

Языковой раздел	Номинация	Количество работ в номинации	Количество работ в языковом разделе
Английский	Специальный текст	17	320
	Проза	189	
	Поэзия	114	
Немецкий	Специальный текст	89	137
	Поэзия	48	
Испанский	Специальный текст	7	58
	Проза	34	
	Поэзия	17	
Польский	Поэзия	20	20
			$\Sigma = 535$

Для сравнения, на Двенадцатый конкурс в прошлом 2012 году поступило 343 работы, то есть количество конкурсных работ увеличилось в полтора раза.

Sensum de Sensu 2013

Конкурсная комиссия отметила 46 работ из 535, поданных на конкурс. Это чуть менее 9%.

Тринадцатый конкурс расширил свою географию по сравнению с предыдущими конкурсами. Работы пришли из разных регионов России. Увеличилось количество работ из стран СНГ – в реестре участников конкурсанты из Белоруссии, Казахстана, Украины, Азербайджана, Узбекистана, Киргизии. Впервые так широко представлены участники из стран дальнего зарубежья: работы присланы из Дании, Франции, Германии, Италии, Литвы, Австрии, Чехии, Латвии, Румынии и даже из Хартума (Судан).

Sensum de Sensu 2013

Несколько параллельных тенденций:

- интерес к русскому языку и переводу;
- увеличение количества и разнообразие стран, куда едут учиться и работать граждане России;
- интерес к переводу как профессии;
- распространение информации и интерес к профессиональному переводческому конкурсу, который проводится в Санкт-Петербурге.

Встречи со студентами

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
(совместно с Новгородским РО) – июнь 2013 г.

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина – октябрь
2013 г.



Участие в разработке правил перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской инфраструктуры

«Скандал с указателями»



Участие в разработке правил перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской инфраструктуры

Union des traducteurs de Russie UTR Union of translators of Russia

Всероссийская общественная организация
«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)
член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)
Санкт-Петербургское региональное отделение

196066, Санкт-Петербург, www.utr.spb.ru; utr.spb.ru@gmail.com; (911) 769 3986

16 октября 2013 г.
Исх. № 161013-01
На № 03-2099/1 от 26.09.2013

Директору Санкт-Петербургского
государственного унитарного предприятия
«Городской центр размещения рекламы»
Ю.А. Бурунову

Уважаемый Юрий Анатольевич!

В ответ на Ваш запрос от 26.09.2013 сообщаем следующее. В результате работы экспертной группы Санкт-Петербургское отделение предлагает следующий набор правил перевода на английский язык и транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды в том числе для нанесения на указатели¹. В их основу легли принципы перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской среды, используемые в зарубежных путеводителях и картах, как наиболее адаптированных под нужды зарубежных туристов, приезжающих в Санкт-Петербург. Тексты данных изданий представляют собой аутентичное описание Санкт-Петербурга и в основном идут в русле современных традиций описания иноязычного города.

Участие в разработке правил перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской инфраструктуры

В состав экспертной группы по разработке правил вошли:

П.С. Брук, к.т.н., член Правления Союза переводчиков России;

В.В. Кабакчи, д.ф.н., профессор СПбГЭУ;

Т.А. Казакова, д.ф.н., профессор СПбГУ, член Правления Союза переводчиков России, заместитель председателя научно-методического совета СПР;

И.А. Мищенко, член Правления Союза переводчиков России, председатель Правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР;

П.Р. Уилльямс, член Союза переводчиков России.

Данные правила являются рекомендательными. Союз переводчиков России в лице Санкт-Петербургского регионального отделения предлагает утвердить их на городском уровне посредством принятия постановления Правительства Санкт-Петербурга.

Участие в разработке правил перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской инфраструктуры

Статус на 07.12.2013: ожидание ответа по формированию комиссии, в которую должны войти представители СПб РО СПР

Пресс-конференция 30 сентября

В Санкт-Петербурге 30 сентября 2013 года, в Международный день переводчика, состоялась пресс-конференция «Рынок переводческих услуг: система взаимодействия власти и бизнеса».



Пресс-конференция 30 сентября

Освещение:

<http://www.zaks.ru/pda/archive/view/115640>

<http://lenizdat.ru/articles/1114870/>

<http://www.greenlamp.spb.ru/2013/09/30/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%81-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F-%D1%80%D1%8B%D0%BD%D0%BA-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81/>

<http://uk-veronika.ru/afisha-meropriyatij>

http://www.osspb.ru/press/6433/?ELEMENT_ID=12326

http://spb.vacansia.ru/info/perevodchik_perevodchiku_rozn.html

http://www.pi-nevsky.ru/uploaded/pr_inf_42_2013_web.pdf

<http://spbsj.ru/anonsi/details/6745-2013-09-30.html>



АКТИВНОСТЬ БИЗНЕСА

Латвийцы научат новгородцев утилизировать отходы

Делегация латвийских предпринимателей во главе с директором Ассоциации латвийских предпринимателей (LIT) Робертсом Билевицом прибыла в Новгородскую область для проведения семинара по утилизации отходов. В рамках семинара латвийские специалисты проведут мастер-классы по утилизации отходов, а также представят латвийские технологии и оборудование для утилизации отходов. Семинар пройдет в Новгородской области с 23 по 25 сентября 2013 года.

В Санкт-Петербурге вострог торговый комплекс «Мебель-Сити»

Первый мебельный фабричный магазин открылся в торговом центре «Мебель-Сити» в Санкт-Петербурге. Магазин расположен на улице Большая Садовая, 123. В магазине представлены мебельные фабрики «Мебель-Сити» и «Сити-Сити». В магазине представлены мебельные фабрики «Мебель-Сити» и «Сити-Сити». В магазине представлены мебельные фабрики «Мебель-Сити» и «Сити-Сити».

Вести-аэропорт «Спасская» откроется раньше срока

Выезд с новой станции метрополитена «Спасская», открытие которого ожидается в конце сентября 2013 года, продвигается вперед. Станция метрополитена «Спасская» будет открыта раньше срока. Станция метрополитена «Спасская» будет открыта раньше срока. Станция метрополитена «Спасская» будет открыта раньше срока.

На юго-западе Санкт-Петербурга появится новый микрорайон

Компания «ФЭД» планирует реализовать проект по созданию нового микрорайона на юго-западе Санкт-Петербурга. Проект предполагает строительство жилых домов, объектов инфраструктуры и объектов общественного назначения. Проект предполагает строительство жилых домов, объектов инфраструктуры и объектов общественного назначения.

Британская компания изучает систему опрески поверхностных вод реки Луги

Британская компания «Веллинг» изучает возможность опреснения поверхностных вод реки Луги в Ленинградской области. Компания «Веллинг» изучает возможность опреснения поверхностных вод реки Луги в Ленинградской области. Компания «Веллинг» изучает возможность опреснения поверхностных вод реки Луги в Ленинградской области.

Смоленский завод кадетской формы запускает производство

Завод кадетской формы в Смоленске начал производство. Завод кадетской формы в Смоленске начал производство. Завод кадетской формы в Смоленске начал производство. Завод кадетской формы в Смоленске начал производство.

Американские самолеты хотят строить в Делтавилле

Американские самолеты будут строиться в Делтавилле. Американские самолеты будут строиться в Делтавилле. Американские самолеты будут строиться в Делтавилле. Американские самолеты будут строиться в Делтавилле.

Отрасль Выпускники факультетов иностранных языков не подготовлены к условиям рынка

Трудности перевода

Анна Ринаева, Санкт-Петербург



Анна Ринаева, Санкт-Петербург

Современный выпускник переводит патент, как статью в журнале, не зная специфика документа

Выпускники факультетов иностранных языков часто сталкиваются с трудностями при переводе документов с иностранных языков на русский. Многие выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе. Выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе.

Олег Голосов, генеральный директор юридической компании

Олег Голосов, генеральный директор юридической компании, поделился мнением о трудностях перевода документов. Он отметил, что многие выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе. Он отметил, что многие выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе.

Елена Цертман, директор по развитию компании

Елена Цертман, директор по развитию компании, поделилась мнением о трудностях перевода документов. Она отметила, что многие выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе. Она отметила, что многие выпускники не знают специфику документов, что приводит к ошибкам в переводе.

Мнение

Татьяна Ринаева, Санкт-Петербург

УСЛОВИЯ РЫНКА

ДЛЯ ДАЛЬНЕГО развития экономики Северо-Запада необходимо улучшить условия рынка. Это означает улучшение условий рынка. Это означает улучшение условий рынка. Это означает улучшение условий рынка.

Преимущества инвестирования очевидны, но инвесторы не готовы к условиям рынка

Преимущества инвестирования очевидны, но инвесторы не готовы к условиям рынка. Инвесторы не готовы к условиям рынка. Инвесторы не готовы к условиям рынка. Инвесторы не готовы к условиям рынка.

Пресс-конференция 30 сентября

Затронутые вопросы:

- Проблемы подготовки переводчиков;
- Изменения в законодательстве, затрагивающие переводчиков-ИП.

Статус на 07.12.2013:

2014 год – запрос в Общественную палату по проблеме патентов и переводческой деятельности

План 2014

- Комиссия по переводу топонимических объектов;
- Запрос в Общественную палату (патенты);
- FIT XX World Congress (Berlin, August 4–6, 2014);
- Сайт (упрощена система оплаты хостинга) + социальные сети;
- Ассоциированные члены + неплательщики;
- Translators Without Borders;
- Секции (2 встречи – каждые полгода).